



THE PAJAMA GAME

comédie musicale

livret **George Abbott / Richard Bissell**
musique et chansons **Richard Adler / Jerry Ross**

basé sur le roman *7^{1/2} cents* de Richard Bissell

direction musicale **Gérard Lecointe**
mise en scène **Jean Lacornerie / Raphaël Cottin**

création en décembre 2019
au Théâtre de La Renaissance et au Théâtre de la Croix-Rousse,
tournée à partir de janvier 2020

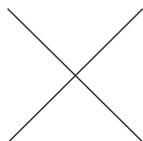
contacts presse

presse nationale
Pascal Zelcer
06 60 41 24 55
pascalzelcer@gmail.com

Théâtre de la Croix-Rousse
Astrid Laporte
06 84 04 69 84
a.laporte@croix-rousse.com



la Renaissance
ThéâtreMusique



OPERA de LYON

ANGERS
NANTES
OPERA
www.angers-nantes-opera.com

THE PAJAMA GAME

Richard Adler / Jerry Ross / George Abbott / Richard Bissell
Gérard Lecointe / Jean Lacornerie / Raphaël Cottin

GÉNÉRIQUE

comédie musicale

en français et en anglais surtitré

livret

George Abbott et Richard Bissell
basé sur le roman *7 ½ Cents* de
Richard Bissell

musique et chansons

Richard Adler et Jerry Ross

direction musicale et arrangements

Gérard Lecointe

mise en scène

Jean Lacornerie et Raphaël Cottin

scénographie

Marc Lainé et Stephan Zimmerli

lumières

David Debrinay

costumes

Marion Benagès

traduction

Jean Lacornerie

*comédie musicale créée à New York
le 13 mai 1954 au St.James Theatre*

DISTRIBUTION

avec

10 chanteurs

(**jeu, chant, instruments**):

Dalia Constantin

Marianne Devos

Marie Glorieux

Vincent Heden

Cloé Horry

Pierre Lecomte

Mathilde Lemonnier

Alexis Mériaux

Amélie Munier

Zacharie Saal

entourés d'un **trio de musiciens**:

Gérard Lecointe **percussions**

Sébastien Jaudon **piano**

Daniel Romero **contrebasse**

PRODUCTION

production et coproduction

Opéra de Lyon

Théâtre de la Croix-Rousse – Lyon

Théâtre de La Renaissance – Oullins

Lyon-Métropole

Angers Nantes Opéra

THE PAJAMA GAME est présenté en
accord avec Music Theatre International
{Europe} {www.mtishows.eu} et l'Agence
Drama – Paris {www.dramaparis.com}

durée estimée: **2h30** entracte compris

âge conseillé: à partir de **12 ans**

CRÉATION

› **12, 13 et 14**

Théâtre de La Renaissance, Oullins

12 décembre 20h

13 décembre 14h30 (SCO) & 20h

14 décembre 19h

› **18, 19, 20, 21, 22, 27, 28 et 29**

Théâtre de la Croix-Rousse, Lyon

18 décembre 20h

19 décembre 14h30 (SCO) & 20h

20 décembre 20h

21 décembre 19h30

22 décembre 15h

27 décembre 20h

28 décembre 19h30

29 décembre 15h

TOURNÉE

› **Le Nest, CDN Thionville Grand Est**

08 janvier 19h

› **Opéra de Rennes**

29 janvier 20h

30 janvier 20h

31 janvier 10h & 14h30 (SCO)

01 février 18h

› **Grand Théâtre, Angers**

05 février 20h

06 février 20h

› **Théâtre Graslin, Nantes**

09 février 16h

11 février 20h

12 février 20h

13 février 20h

› **La Maison – Maison de la Culture
de Nevers Agglomération**

18 février 20h

› **Le Théâtre, Scène nationale de
Mâcon**

21 février 20h30

› **Maison de la Culture, Bourges**

03 mars 20h

04 mars 20h

› **Opéra Théâtre de Clermont-Ferrand**

19 mars 20h

20 mars 20h

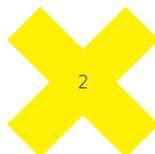
› **Le Théâtre, Scène Nationale,
Saint-Nazaire**

01 avril 19h30

02 avril 19h30

› **Opéra de Saint-Etienne**

08 avril 20h



Théâtre de la Croix-Rousse / Place Joannès Ambre / 69004 Lyon

infos@croix-rousse.com / tél 04 72 07 49 50 / fax 04 72 07 49 51

Le Théâtre de la Croix-Rousse, association loi 1901, est conventionné et subventionné par la Ville de Lyon, la Direction Régionale des Affaires Culturelles Auvergne - Rhône-Alpes, la Région Auvergne - Rhône-Alpes et la Métropole de Lyon.

Licences d'entrepreneur de spectacles 1-1054499, 2-1054500, 3-1054505. Siret n° 313 915 019 00050. Code APE 9001Z.

projet

Après leur production remarquée de *Bells are Ringing* en 2013-2014, Jean Lacomberie et Gérard Lecointe reviennent à la comédie musicale américaine des années 50, leur période de prédilection.

C'est cette époque où une bande de jeunes auteurs s'emparent de Broadway pour écrire des comédies musicales en prise avec l'actualité, le quotidien, la vie réelle. Les producteurs leur font confiance, un vent de jeunesse balaye « la grande voie blanche ». Ces jeunes viennent du monde du cabaret et de la variété. Ce sont Betty Comden, Adolph Green et Jule Styne qui racontent le quotidien d'une standardiste à New York dans *Bells are Ringing*. Ce sont Jerry Ross et Richard Adler qui mettent en musique un conflit social dans une usine de confection dans *The Pajama Game*.

Pour ce nouveau spectacle, un nouveau défi, faire passer les acteurs/chanteurs de la scène à l'orchestre pour mettre la musique toujours au centre de l'action.



recherches sur les costumes
© Marion Benagès

histoire

Les ouvriers de l'usine de pyjamas Sleep-Tite située à Cedar Rapids dans l'Iowa, se battent depuis des semaines pour une augmentation de 7 cents $\frac{1}{2}$.

La tension est au maximum quand le patron décide de nommer un jeune homme, Sid Sorokin, comme directeur exécutif. Mais Sid tombe amoureux de Babe Williams, la porte-parole du syndicat.

Cette histoire d'amour impossible va mettre l'usine sens dessus dessous et pousser Sid à faire des recherches dans la comptabilité un peu opaque de l'entreprise. Il y trouvera la solution pour résoudre le conflit et contraindre le patron à accorder l'augmentation.

genèse de l'œuvre

Ce spectacle a permis à une poignée de talents de faire leurs débuts dans une production importante de Broadway. Harold Prince comme producteur, Bob Fosse comme chorégraphe et les compositeurs et paroliers Jerry Ross et Richard Adler.

La partition de Adler et Ross regorge de thèmes qui sont devenus des standards. Les plus grands succès furent la ballade rêveuse *Hey There*, le tango *Hernando's Hideaway* et le jazzy *Steam Heat*.

Ce spectacle qui multiplie les tubes a séduit la critique cette saison-là (1953/54) et a connu une exploitation d'une durée exceptionnelle (1063 représentations).

Il a connu quatre reprises à Broadway, la plus récente en 2006 avec Harry Connick Jr. La production de 1973 avec une distribution interracial a fait grand bruit, Cab Calloway y jouait le rôle de Hines. Warner Bros tourna le film en 1967 avec l'équipe des concepteurs de Broadway et Stanley Donen comme réalisateur. Doris Day y joue Babe.



note d'intention

Contrairement à ce que son titre pourrait laisser croire, *The Pajama Game* (qu'on pourrait traduire par «le match du pyjama») est une comédie musicale sur le monde du travail qui se passe dans une usine de confection (de pyjamas).

Elle met en scène un conflit social entre les ouvriers et le management de l'usine. L'enjeu est une augmentation de 7 cents et demi, et comme c'est une comédie musicale... les ouvriers finissent par gagner. Entre temps, les cadences, les objectifs de production, les méthodes d'encadrement sont mis en musique, les rapports de classes sont chorégraphiés et les ambitions personnelles chantées à tue-tête dans un mélange détonnant d'énergie et d'ironie.

Voilà de quoi surprendre le public français pour qui la comédie musicale américaine ne traite que de sujets légers. Mais justement, c'est le génie de Broadway de savoir s'emparer de sujets d'actualité et de les mettre en chansons.

Nous sommes en plein maccarthysme et pourtant, voilà une œuvre ouvertement «de gauche» (à la mode américaine) qui fut un grand succès. L'Amérique avait aussi besoin d'entendre une autre musique que celle du conservatisme et de la xénophobie. Ce n'est peut-être pas un hasard si la même année 1954 fut marquée par la reprise off Broadway de *L'Opéra de quat'sous* dans une nouvelle traduction de Mark Blitzstein avec Lotte Lenya, dont le succès durera 7 ans.

Entendons-nous bien, il s'agit de musique légère et non pas d'une pièce à thèse. Et c'est ce que nous aimons dans le genre de la comédie musicale. La critique de l'entreprise ici ne passe pas par le discours ou la représentation des rapports de classes, elle passe par les refrains et les figures dansées, elle s'exprime dans l'énergie de la musique et de ses interprètes.

Dans ce *Pajama Game*, le théâtre, la musique et la danse sont indémêlables tant et si bien que j'ai demandé au chorégraphe Raphaël Cottin de co-signer avec moi la mise en scène. Notre collaboration au fil des spectacles nous a amenés à une imbrication complète de nos idées et de nos compétences. Dans cette partition, les deux compositeurs ont su allier deux éléments souvent ennemis: la mélodie et le comique. Tous les observateurs l'ont souligné à la création, le charme de l'œuvre repose sur ses personnages bien dessinés et sur des interprètes qui savaient faire passer la pilule sociale grâce à leur talent et leur drôlerie. C'est aussi pour cette raison que j'ai choisi de monter *The Pajama Game*, pour toute la galerie de portraits qu'il permet de mettre en scène. Pour cette bande de jeunes femmes prêtes à renverser la hiérarchie sociale et la domination masculine avec une énergie salvatrice qui entre en résonance avec nos préoccupations d'aujourd'hui. Nous voudrions faire le portrait de garçons et de filles d'aujourd'hui dans cette histoire qui a gardé le parfum délicieusement vintage d'un temps où les usines n'étaient pas délocalisées et où l'on portait encore des pyjamas.

l'amour
au temps
de la grève

Jean Lacornerie
septembre 2018

Jean Lacornerie metteur en scène

Metteur en scène formé auprès de Jacques Lassalle au Théâtre National de Strasbourg de 1987 à 1990, Jean Lacornerie fonde la compagnie Ecuador à Lyon en 1992. Il s'intéresse particulièrement aux écritures contemporaines et met en scène des auteurs tels que Copi, Gadda, Del Giudice, Marienghof. C'est à partir de 1994 qu'il explore avec Bernard Yannotta, compositeur américain qui se plaît à mélanger les genres, les différentes formes du théâtre musical avec des œuvres de Michael Nyman, Leonard Bernstein, Kurt Weill et Bertolt Brecht. De 2002 à 2009, il dirige le Théâtre de La Renaissance (Oullins, Lyon-Métropole) avec Etienne Paoli. Depuis 2010, il mène au Théâtre de la Croix-Rousse avec Anne Meillon un projet au croisement du théâtre et de la musique avec une forte implication sur le territoire à travers de nombreux spectacles participatifs.

Jean Lacornerie a été l'invité de plusieurs festivals de musique à travers le monde : le Festival Romaeuropa (Rome, Italie, 1993), le Spoleto Festival USA (Charleston S.C., Etats-Unis, 1994), le Festival d'Ambronay (1999) et OperaDagen (Rotterdam, 2018). Spécialiste du répertoire américain du XX^e siècle et de la comédie musicale, il a assuré la création française d'ouvrages comme *Of Thee I Sing* de George Gershwin, *One Touch Of Venus* et *Lady In The Dark* de Kurt Weill, *The Tender Land* d'Aaron Copland. Plus récemment *Le Roi et moi* de Rodgers et Hammerstein, et *Bells Are Ringing* de Betty Comden, Adolph Green et Jule Styne dans une orchestration de Gérard Leconte pour Les Percussions Claviers de Lyon, ensemble avec lequel il a monté aussi *West Side Story* en concert et *Le Coq d'Or*.

Il collabore régulièrement avec l'Opéra de Lyon depuis une dizaine d'années sur ce répertoire mais aussi pour *Mesdames de la Halle* de Jacques Offenbach, *Roméo et Juliette* de Boris Blacher ou *Mozart et Salieri* de Rimski-Korsakov.

Par ailleurs, il a monté en 2016 une nouvelle production de *L'Opéra de quat'sous* (Weill) et en 2017, *Plus léger que l'air* de Federico Jeanmaire et au deSingel (Anvers) *Façade : les derniers jours de Mata-Hari*.

Très investi dans le champ de la musique contemporaine, il a assuré la création mondiale des *Rêveries* de Philippe Hersant, *Borg et Théa* de Jean-François Vrod, Frédéric Aurier et Sylvain Lemètre (La Soustraction des fleurs), et en 2018, *Calamity / Billy*, une commande musicale faite à Gavin Bryars sur un texte de Michael Ondaatje (Prix du meilleur spectacle au Armel Opera Festival de Budapest) ainsi qu' *Harriet*, un opéra de chambre de Hilda Paredes avec Claron McFadden et l'HERMES ensemble (Muziekgebouw Amsterdam).



© Jérôme Poulaitier

Raphaël Cottin chorégraphe

Diplômé du Conservatoire national supérieur de musique et danse de Paris en danse contemporaine (1999) et en analyse et écriture du mouvement en cinétopographie Laban (2009), Raphaël Cottin est reconnu comme interprète, chorégraphe, pédagogue et notateur, son intense activité artistique s'exerçant auprès de différents chorégraphes et structures.

Actuellement, ses projets de recherche et de création sont développés surtout au sein de sa compagnie La Poétique des Signes, pour laquelle il crée 9 pièces ces 10 dernières années, dont *Buffet à vif* (avec Pierre Meunier et Marguerite Bordat) et *C'est une légende* (pour le jeune public), deux pièces créées au Festival d'Avignon en 2014 et 2017. En 2018, dans *Parallèles*, il partage la scène avec son ami et professeur Jean Guizerix, étoile de l'Opéra national de Paris dans les années 1970-90.

Il est également engagé depuis 2008 comme interprète et notateur dans la compagnie de Thomas Lebrun, directeur du Centre chorégraphique national de Tours depuis 2012.

En tant que chercheur et notateur, il est depuis 2013 membre expert de l'International Council of Kinetography Laban (ICKL), dont il coordonne depuis 2016 le comité de recherche. Il est aussi auteur d'articles et de partitions en cinétopographie Laban.

Enfin, il collabore régulièrement comme chorégraphe ou assistant sur des productions d'opéra ou de théâtre musical, comme avec Jean Lacornerie (7 productions ces 10 dernières années, essentiellement avec le Théâtre de la Croix-Rousse et le Studio de l'Opéra de Lyon : *Lady In The Dark*, *Mesdames de la Halle*, *Bells Are Ringing*, *Roméo et Juliette*, *L'Opéra de quat' sous*, *Calamity/Billy...*), ou avec Thomas Lebrun pour l'Académie de l'Opéra national de Paris (en 2017).



© Frédéric Iovino

propos sur l'adaptation musicale

En 1983, en créant Les Percussions Claviers de Lyon, je décide d'ouvrir le chantier de la transcription musicale. Parfois périlleux, le travail que je réalise au fil des ans trouve une attention toute particulière des musiciens comme du public. Grâce à un travail fouillé, précis et rigoureux, je veux et je travaille la Transcription comme un art en soi.

En 1985, je choisis d'adapter *West Side Story*. Une année de travail précède une rencontre avec Leonard Bernstein. Le Maître lit et écoute ma partition. Surpris et heureux des nouvelles sonorités, il donne son accord pour cette version et m'encourage à poursuivre mon travail.

Beaucoup plus tard, et parmi de nombreuses autres expériences, je tisse, avec la complicité de Jean Lacornerie, une partition autour de l'œuvre de Jacques Offenbach pour créer *Les Folies d'Offenbach*, ou puise dans le corpus de Maurice Ravel pour inventer la partition du spectacle *Trois contes*.

Encore plus tard le projet d'adapter la partition de la comédie musicale *Bells Are Ringing* s'inscrit dans la continuité de mon travail: s'emparer d'une partition existante, l'adapter, l'orchestrer, en lui donnant de nouveaux habits. Pourtant on sait que l'adaptation des versions originales des comédies musicales nécessitant une distribution lourde, instrumentale et vocale, peut donner des résultats divers, parfois catastrophiques. La musique y est souvent la première victime de simplifications, d'ajouts de mains étrangères, pouvant jusqu'à désespérer l'auteur de la partition originale. Malgré ce risque bien compréhensible, les versions que je propose alors de *Just In Time* ou *Better Than A Dream* sont saluées par la presse et le public.

Notre version de *The Pajama Game* sera réalisée en créant un trio instrumental (probablement piano, percussions, contrebasse) et en enrichissant les sonorités de ce combo par le jeu instrumental des chanteurs, ceux-ci étant recrutés pour leurs qualités vocales, dramatiques et instrumentales. Je veux créer un orchestre variable et adaptable au fil des numéros, jamais le même mais toujours avec la dynamique essentielle de la scène.

Un challenge passionnant: saisir les performances de chaque interprète pour créer une couleur orchestrale singulière. Chaque interprète aura un rôle musical distinct et bien défini, pour construire une orchestration solide respectueuse de l'esprit de la partition originale. Jouer la musique ou la comédie tout en chantant, tout en dansant, et inversement, ou tout en même temps, c'est bien là l'esprit des comédies musicales que nous aimons.

un challenge
passionnant

Gérard Lecointe
septembre 2018



Gérard Lecointe directeur musical

Membre fondateur et directeur artistique des Percussions Claviers de Lyon jusqu'en 2017, Gérard Lecointe est aussi compositeur et arrangeur éclectique.

Il se forme au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon où il suit l'enseignement de François Dupin et de Gérard Gastinel. Au terme de ce cursus, il crée, avec quatre camarades de promotion Les Percussions Claviers de Lyon et réalise ses premières transcriptions d'œuvres de Claude Debussy et de Maurice Ravel qui façonnent d'emblée la singularité du son PCL. Parallèlement, il devient l'un des principaux percussionnistes de l'Orchestre de l'Opéra National de Lyon, de 1983 à 1998, où il travaille avec John Eliot Gardiner et Kent Nagano. À partir de 1998, il se consacre entièrement aux Percussions Claviers de Lyon autour d'un répertoire toujours plus ouvert à la diversité de la création contemporaine.

Il participe ainsi à des aventures multiples qui l'amènent à travailler avec des personnalités telles que Keiko Abe, Martial Solal, Doudou N' Daye Rose, Émilie Simon et avec différents compositeurs: Steve Reich, Gavin Bryars, Thierry Pécou, Denis Badault, Thierry de Mey, Xu Yi, entre autres.

Il réalise une centaine d'arrangements pour l'ensemble et compose également des pièces pour formations percussives (*Point Bak, Trois épilogues, D'après masques*).

La rencontre avec Jean Lacornerie en 2007 pour *Les Folies d'Offenbach* et avec Emmanuelle Prager pour *Trois contes* marque un tournant dans son parcours qui s'oriente désormais vers la scène. Il compose la musique de *Cendrillon* pour la compagnie Alma Parens et poursuit avec Jean Lacornerie par une version revisitée de *West Side Story* (2009), suivie du *Coq d'Or* (2011) et de la comédie musicale *Bells Are Ringing* (2013), pour laquelle il réécrit une partition remarquable.

En 2014, il est nommé directeur du Théâtre de La Renaissance (Oullins, Lyon Métropole) avec un projet orienté vers toutes les formes de spectacle musical.

Ses initiatives l'engagent maintenant durablement vers les formes de spectacles musicaux. L'adaptation musicale du roman de Jules Verne *Vingt mille lieues sous les mers* (2015), *Calamity/Billy* (2018), et la création d'une nouvelle compagnie musicale en 2017, Le Piano dans l'herbe, en sont les témoins.



© T.Desplats

Interprètes

Dalia Constantin

Babe, une ouvrière, responsable du comité Économique et Social. Saxophone

Formée à l'Institut supérieur des Arts de la scène à Paris, et au Conservatoire de Montreuil. Elle a travaillé notamment avec Guillaume Bouchède pour *Raiponce* et *Je t'aime, tu es parfait, change !*, Ned Grujic pour *La Famille Adams* et Olivier Bénézech pour *Into The Woods* de Stephen Sondheim, et *Wonderful Town* de Leonard Bernstein.

Marianne Devos

Brenda, une ouvrière membre du comité Économique et Social. Violon

Violoniste professionnelle, elle se forme en chant avec Pierre-Yves Duchesne et à la comédie musicale avec Samuel Séné. Elle joue dans des productions où elle combine ses nombreux talents, notamment *Cabaret* au théâtre Marigny et *La Vie Parisienne* dans la mise en scène d'Alain Sachs.

Marie Glorieux

Poopsie, une ouvrière. Flûte traversière

Formée au Conservatoire de Mouscron (Belgique) en danse classique, flûte, théâtre et chant. Elle travaille régulièrement au Théâtre Mogador, notamment pour *La Belle et la Bête*, *Cats*, et récemment le rôle de Tante Polly dans *Les Aventures de Tom Sawyer*. Elle a aussi travaillé en 2016 à Londres au Shaw Theater pour le rôle de l'impératrice Wu dans *Marco Polo*.

Vincent Heden

Sid, directeur exécutif. Accordéon

Vincent Heden commence la musique à l'âge de 5 ans par l'accordéon. Parallèlement, il pratique le théâtre et la danse (classique, modern-jazz, claquettes). En 1996, il débute dans la troupe de Roger Louret (*Les Années Twist, La Vie Parisienne*). Interprète majeur de la comédie musicale en France, il a participé à une trentaine de comédies musicales dont récemment *Love Circus, Irma la douce* et *Emilie Jolie*. Avec Jean Lacornerie il a joué dans *Lady In The Dark* et incarnait Mackie dans *L'Opéra de quat'sous*.

Cloé Horry

Mabel, secrétaire de direction. Violoncelle

Formée au Conservatoire de Caen en classe de chant et de violoncelle. Elle travaille avec Agnès Boury, Alexis Michalik, Alex Luz. Elle a notamment été Elisabeth Benning dans *Frankenstein Junior* de Mel Brooks mis en scène par Ned Grujic. Elle joue actuellement la comédie musicale improvisée *News* et *La Cigale sans la Fourmi* de Stéphane Laporte.

Pierre Lecomte

Charlie, un ouvrier. Clarinette

Clarinettiste professionnel, il s'est également formé au chant lyrique et à la comédie musicale à l'Institut supérieur des Arts de la scène à Paris où il a joué dans *Starmania* et *Evita*. Il participe à la revue *Moi j'aime le Music-Hall* chez Maxim's.

Interprètes (suite)

Mathilde Lemonnier

*Mae, une ouvrière membre du comité Économique et Social.
Alto*

Formée d'abord en classe d'alto au Conservatoire de Rueil-Malmaison et en chant lyrique au Conservatoire du XXe, elle est finaliste du concours de chant lyrique de Nîmes en 2010. Elle se perfectionne en comédie musicale et crée ses propres spectacles, notamment *Cosmopolitan Divas*, [P'tit Molière du spectacle musical en 2014].

Alexis Mériaux

*Prez, un représentant de commerce.
Trompette*

Formé en trompette et en chant au Conservatoire de Lille, il se perfectionne pour la comédie musicale au Cours Florent. Il joue le rôle du loup dans *La folle histoire du Chaperon* au Théâtre des Nouveautés et *Hermosa dans l'Île de Tulipatan* au Théâtre des Corps Saints (Avignon). Il est également metteur en scène de revues pour les Casinos Barrière.

Amélie Munier

*Gladys, comptable.
Saxophone*

Formée au CNSMD de Paris en danse classique. Elle commence sa carrière à Londres où elle joue au West End *Chicago* et *Cabaret*. De retour en France, elle travaille avec Olivier Bénézech pour *Un violon sur le toit* et *Grease*. Avec Jean Lacornerie, elle a joué Lucy dans *L'Opéra de quat'sous*.

Zacharie Saal

*Hines, responsable de production.
Saxophone*

Formé à la Birmingham School of Acting. Il joue le rôle d'Igor dans *Frankenstein Junior*, *Salut les copains* aux Folies Bergères, *Forever Young* à Bobino et récemment *L'Arche* au Théâtre 13.